

LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034



U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

FOURTH SEMESTER – APRIL 2022

UEL 4201 – INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date: 18-06-2022

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00 AM - 12:00 NOON

I) Answer any FIVE of the following questions in 50 words each.

(5x4=20)

1. Define technical translation.
2. Differentiate between literary and non-literary translation.
3. Mention various fields where translators are employed.
4. How does Theodor Savory define translation?
5. What is perfect translation and how is it different from composite translation?
6. Explain total translation.
7. Distinguish scientific and technical translation.

II) Answer any THREE of the following questions in 200 Words each

(3x10=30)

8. Examine the problems involved in computer translation.
9. What is dynamic equivalence? Explain with examples.
10. Identify a few examples of words and phrases to understand the use of formal correspondences and dynamic equivalence.
11. Write a short essay on responsibilities of a translator.
12. Comment on transliteration.

III) Translation Task

13. Translate the following technical words into Target Language

(10x1=10)

a) மேலாண்மை	f) Advisory committee
b) நிதி அறிக்கை	g) Commercial Tax Officer
c) வர்த்தகம்	h) Director of Information
d) நியமனம்	i) Inspector of Police
e) வருமான வரித்துறை	j) Deputy Registrar

14. Translate the following advertisement into Tamil.

(10 Marks)

WALK-IN INTERVIEW

SERVICE TO HUMANITY IS SERVICE TO GOD

WANTED

DOCTORS

(FULL TIME/PART TIME)

For a reputed Hospital In Nilgiris (near Coonoor)

MS / MD (Specializations in various filed)

MBBS / GENERAL PHYSICIAN

Experience must / Remuneration is not a constraint for exp.

WALK-IN INTERVIEW ON 21.06.2021 to 27.06.2021

ALSO APPLY WITHIN 7 DAYS:

SIDDHAGIRI SAI HOSPITALS

Siddhagiri Sai Dharmakshetra,
Siddhagiri, Yedappalli, Coonoor - 643 103
Email: siddhagirisaihospitals@gmail.com Ph: 94430 32046

www.cottonjobs.in
20/06/2021

15. Translate the Following Headlines into Target Language

(05x2=10)

- a) இன்று 73வது குடியரசு தினம்: முக்கிய இடங்களில் பாதுகாப்பு ஏற்பாடுகள் தீவிரம்!
- b) மத்திய அரசின் பத்மஸ்ரீ விருதை புறக்கணிப்பதாக மேற்குவங்க முன்னாள் முதல்வர் புத்ததேவ் பட்டாச்சார்யா அறிவித்துள்ளார்.
- c) The Chinese Foreign Ministry's response comes after the Indian Army sought assistance from the PLA to locate the missing boy on their side and return him as per established protocol.
- d) Tesla is desperate to import and sell its electric vehicles in India and has for a year lobbied officials in New Delhi to reduce tariffs, which CEO Elon Musk says are among the highest in the world.
- e) Two Years After Infection, Covid-19 Patients Tend To Have Poorer Health And Quality Of Life

16. Translate the following article into Tamil.

(10 Marks)

The Effects of Climate Change

Global climate change has already had observable effects on the environment. Glaciers have shrunk, ice on rivers and lakes is breaking up earlier, plant and animal ranges have shifted and trees are flowering sooner.

Effects that scientists had predicted in the past would result from global climate change are now occurring: loss of sea ice, accelerated sea level rise and longer, more intense heat waves.

